Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś [co] nie chcę, ja, to czynię, już nie ja wykonuję to, ale ― mieszkający we mnie grzech. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś co nie chcę ja to czynię już nie ja sprawiam to ale mieszkający we mnie grzech |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak czynię to, czego ja\* nie chcę, już nie wykonuję tego ja, lecz mieszkający we mnie grzech.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś, czego nie chcę [ja], to czynię, już nie ja sprawiam to, ale mieszkający we mnie grzech.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś co nie chcę ja to czynię już nie ja sprawiam to ale mieszkający we mnie grzech |

1. 1) ja, ἐγώ, א (IV) A; brak w: B (IV); w s; <x>520 7:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Stwierdzenie zawarte w tym wersecie nie znaczy, że jestem zwolniony od odpowiedzialności za to, co czynię. Chodzi w tym przypadku o konflikt pomiędzy ja w znaczeniu mnie samego (<x>520 7:25</x>) a ja w sensie moich członków. Ponieważ one oba składają się na ja w sensie mnie jako człowieka, dlatego nie jestem wolny od odpowiedzialności za to, co robię – więcej, w pewnym zakresie nareszcie mogę nad tym panować (<x>520 8:12-13</x>). [↑](#footnote-ref-3)